

## Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 4:8

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                          |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Zstąp wraz ze mną z Libanu, panno młoda, zstąp wraz ze mną z Libanu! Zejdź ze szczytu Amana, ze szczytu Seniru i Hermonu, od (strony) lwich legowisk, z gór panter!                            |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Zejdź ze mną z Libanu, panno młoda, zstąp wraz ze mną z Libanu! Zejdź ze szczytu Amana, z Seniru i Hermonu, od strony lwich legowisk i z gór panter!                                           |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Przyjdź ze mną z Libanu, <i>moja</i> oblubienico, <i>przyjdź</i> ze mną z Libanu. Spójrz ze szczytu <i>góry</i> Amana, ze szczytu <i>góry</i> Senir i Hermon, z jaskiń lwów i z gór lampartów. |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Pójdiesz ze mną z Libanu, o oblubienico moja! ze mną z Libanu pójdiesz, a spojrzysz z wierzchu góry Amana, z wierzchu góry Sanir i Hermon, z jaskiń lwich, i z gór lampartowych.               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Pódźże z Libanu, oblubienico moja, pódź z Libanu, pódź: będziesz koronowana z wierzchu Amana, z wierzchu Sanira i Hermona, z łożysk lwich, z gór Rysiów.                                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Z Libanu przyjdź, oblubienico, z Libanu przyjdź i przybliż się! Zstąp ze szczytu Amany, z wierzchołka Seniru i Hermonu, z jaskiń lwów, z gór lampartów.                                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Zstąp z Libanu, oblubienico, zstąp z Libanu, wejdź, pośpiesz się ze szczytu Amanu, ze szczytu Seniru i Hermonu, od jaskiń lwów, z gór panter.                                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | <i>On:</i> Ze mną, z Libanu, oblubienico! Przyjdź ze mną z Libanu! Zstąp ze szczytu Amana, ze szczytu Seniru i Hermonu, z mateczników lwów, z turni lampartów.                                 |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Przyjdź z Libanu, oblubienico! Przyjdź z Libanu, przybywaj! Zejdź ze szczytu Amany, ze szczytów Seniru i Hermonu; z legowisk lwów, z gór lampartów!                                            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Zstąp z Libanu, oblubienico! Zstąp z Libanu i przyjdź! Zejdź ze szczytu Amana, ze szczytu Seniru i Chermonu, z legowisk lwów, ze wzgórz lampartów!                                             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ходи з Лівану, невісто, ходи з Лівану. Прийди і перейди від початку Віри, від голови Саніра і Ермона, від кублів левів, від гір леопардів.                                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Pójdź ze mną z Libanu, narzeczono, chodźże ze mną z Libanu. Popatrz z wierzchołka Amany, z wierzchołka Seniru i Hermonu, z lwich jaskiń i z wysokich legowisk lampartów.                       |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ze mną z Libanu, oblubienico, przyjdź ze mną z Libanu. Zstąp ze szczytu Antylibanu, ze szczytu Seniru, z Hermonu, z legowisk lwów, z gór lampartów.                                            |

